



英汉口译技能教程

听 辨

卢信朝 编著

听辨技能讲解

+

听辨技能分项训练

+

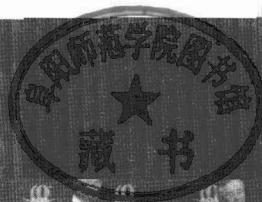
国际会议会场听辨实战



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY PRESS

英汉口译技能教程

听 辨



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译技能教程：听辨 / 卢信朝编著 — 北京：
北京语言大学出版社，2011. 12
ISBN 978-7-5619-3198-1

I. ①英… II. ①卢… III. ①英语—口译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 240967 号

书 名：英汉口译技能教程·听辨
责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社
社 址：北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码：100083
网 址：www. blcup. com
电 话：发行部 82303648/3591/3651
编辑部 82301019
读者服务部 82303653/3908
网上订购电话 82303668
客户服务信箱 service@ blcup. net
印 刷：北京中科印刷有限公司
经 销：全国新华书店

版 次：2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷
开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张：14.5
字 数：397 千字
书 号：ISBN 978-7-5619-3198-1/H·11244
定 价：45.00 元

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

《英汉口译技能教程》丛书前言

译路漫漫。七年前，英汉口译技能培养丛书的编写想法萌生；三年后，丛书第一册《听辨》出版；两年后，第二册《口译》出版；又两年后，修订的《听辨》即将出版。2007年上海交大版《听辨》出版以来的日子里，笔者常怀敬畏之心，沐于理论，耕于实践，耘于教学。理论和教学或曾“咫尺天涯”，理论和实践或曾“相忘于江湖”，可一路走来，它们却是“惺惺相惜”。专著、会场和讲台的那些思绪发于胸，抒于外，遂成今之第2版《听辨》。继《听辨》后，丛书的另两册《知识习得与语言进修》和第2版《口译》也将陆续出版。（见下页“《英汉口译技能教程》体系”。）

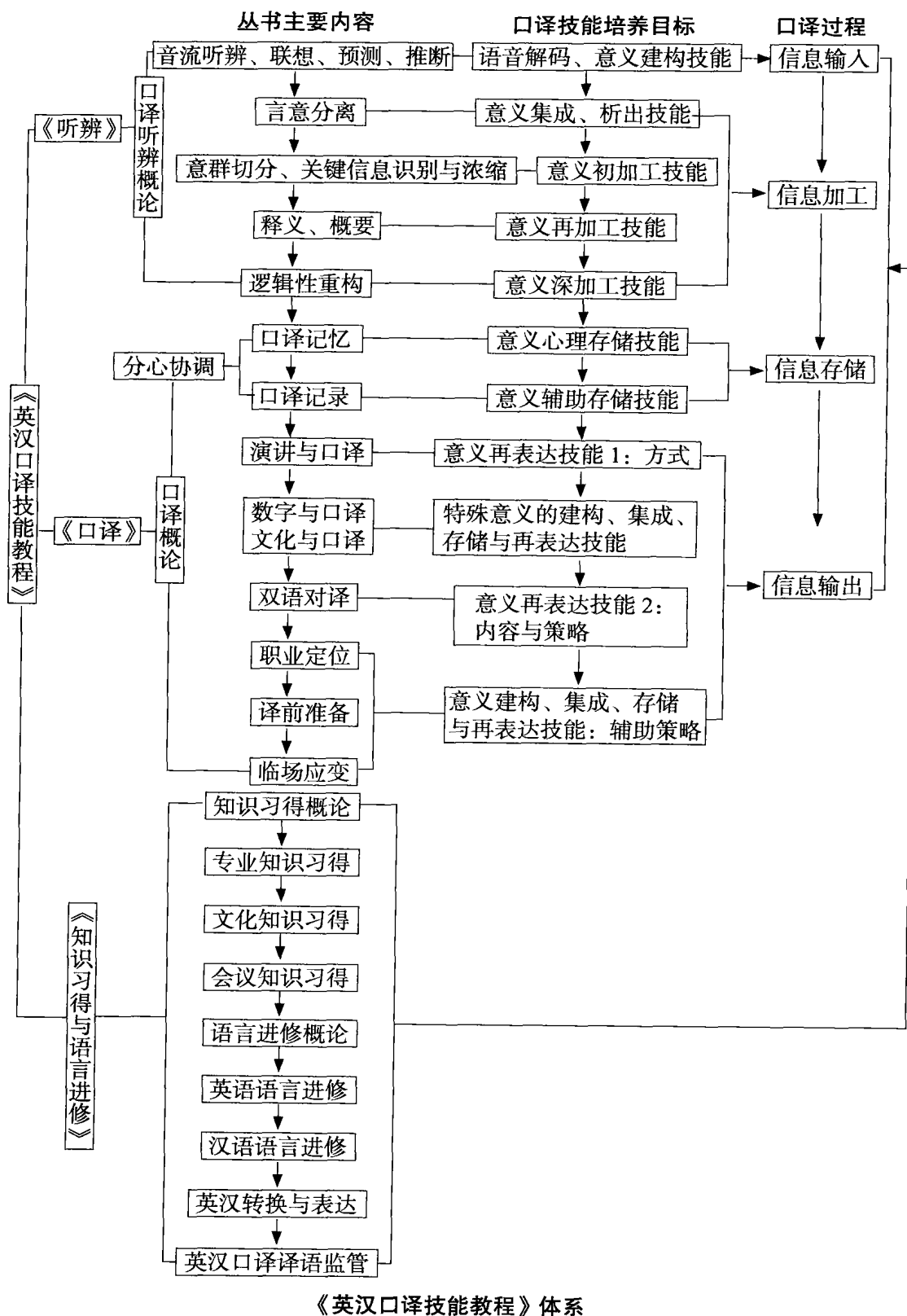
由北京语言大学出版社出版的《英汉口译技能教程》系列丛书围绕“认知、技能、市场、译员”进行，即以认知心理学为理论框架，将口译学习过程分解为多个具体认知过程；以技能为主线，将认知过程进一步分解为若干微技能；以市场为导向，按照市场需求安排技能教学；以译员为标杆，以培养职业译员为目标，根据职业译员的标准展开各项技能训练。总的来说，笔者尽力在书中“描述口译认知过程，详解口译各种技能，营造口译现场氛围，塑造职业译员形象”。

“认知”和“技能”的思路源自于对认知理论、口译理论的学习及口译教学实践。自接触口译以来，笔者阅读了一些认知心理学专著及口译理论专著、论文集，这些理论多以口译认知研究为主，内容涵盖口译认知过程、语言能力与口译、话语分析与口译、作为交际的口译、社会文化与口译、译员角色、口译教学、口译实证研究等。口译研讨会及翻译研讨会口译论坛上不少口译学者的精辟论述也给了笔者信心和启发。此外，笔者将部分理论运用到口译教学中去，结合教学实践，摸索出了一些行之有效的口译技能训练途径。

“市场”和“译员”的想法源于笔者的同声传译及交替传译实践。作为一名会议口译员，笔者对口译市场，译员队伍及其工作状况，客户对口译的认知及质量反馈，口译主题新趋势，演讲者的话语特征，口译交际前、中、后的情况，口译临场挑战及应变等，有切身体会。每次从口译会场归来，笔者都努力回忆口译的每个瞬间对口译教学的新启示或新要求，思考如何将这些启示和要求融入技能培养中去，并对书稿的部分内容进行增删或微调。比如，笔者在《听辨》（第2版）中安排了“会场听辨实战”，再现真实国际会议的现场源语、会议背景、发言材料、话语特征等，尝试将真实会议场景编入口译教材，将口译现场放到学员面前。《口译》（第2版）及《知识习得与语言进修》也大量采用了笔者亲历的部分会议的现场资料，融入了现场实践心得。

丛书编写的不少想法和做法得益于各位前辈（尤其是北外高翻老师的教诲）、国际会议同声传译和交替传译实践、策马翻译等机构的口译教学实践、多次口译国际研讨会的理论启示，以及广大读者对第1版《听辨》和《口译》的积极反馈。本丛书在许多方面还只是探索性尝试，不足之处，恳请专家、读者不吝赐教。联系邮箱：smileatlife0506@126.com

卢信朝



本册前言

一、编写体系

本书以认知心理学为基础，以信息加工为主线，以技能培养为宗旨，以市场对译员的素质要求为导向，剖析了口译认知过程的前端——口译听辨认知，分析了口译听辨的若干认知活动、过程及所需技能，介绍了听辨技能训练方法，并提供了听辨技能训练材料和真实国际会议现场材料，供听辨实战训练使用。

本书涵盖的听辨认知技能包括：音流听辨、联想、预测、推断、表征、言意分离、意群切分、关键信息识别与浓缩、释义、概要、逻辑性重构。第一章为理论概述，其余十章均为系统技能培养。每章分为技能讲解、技能训练及会场听辨实战，理论与实践相结合，训练与实战相结合。

本书包括主体和附录两部分。主体共分十一章，系统分析、介绍了口译听辨理论、各种听辨技能及训练方法。第一章为口译听辨理论概述。第二章至第四章介绍、分析听辨中的基本意义建构，以促进“听得懂”，其中第二章侧重“听辨中的自下而上的意义建构”，第三、四章侧重“听辨中的自上而下的意义建构”。第五章至第十一章介绍、分析了听辨中对建构的意义进行的加工，以促进“记得住”，其中第五、六章是意义的表征与摄取，以供进一步加工，第七、八章对意义进行集约化加工以便存储，第九、十、十一章对意义进行再加工和深加工，以利于有效存储。附录“英语听力理论概述”介绍了我国英语听力教学的现状及对策、听力认知过程、听力与心理以及听力学习策略等。

二、理论框架

本书的理论框架见第 v 页“英汉口译听辨认知心理模式图”。

三、主要内容

本书各章主要内容如下：

第一章“口译听辨概论”从认知学角度提出并定义口译听辨概念，介绍了口译听辨的基本特征及听辨在口译教学中的地位，分析了我国口译教学中口译听辨教学的现状及开展听辨教学的紧迫性，提出英汉口译听辨模式，分析了所需听辨技能并对有关教学方案提出了建议。

第二章“音流听辨”介绍了口译听辨中的音流听辨程序，分析了我国口译学员音流听辨的特殊性、音流听辨中的主要挑战及应对方法。

第三章“联想”分析了联想在口译听辨理解中的基础性作用，介绍了联想及思维的有关规律，以训练学员形成流畅、开阔、平滑的联想思维力，促进口译中的听辨理解。

第四章“预测、推断”介绍了口译听辨中语言类和非语言类的预测、推断的理论及类型，综合分析了听辨过程中联想、预测和推断的具体运用。

第五章“表征”介绍了心理表征理论及表征类型，分析了心理表征在认知尤其是口译听辨认知中的作用，以及口译听辨表征的具体方法。

第六章“言意分离”运用释意学理论及认知心理学理论分析了口译听辨中的言意分离，分析了双语状况与言意分离的关系，介绍了口译听辨中言意分离的训练方法。

第七章“意群切分”介绍了口译听辨中的意义单位、短时记忆与意义单位的关系，分析了构建并扩容意义单位的具体操作方法。

第八章“关键信息识别与浓缩”介绍了口译听辨中的信息分类，分析了关键信息识别和浓缩的具体方法。

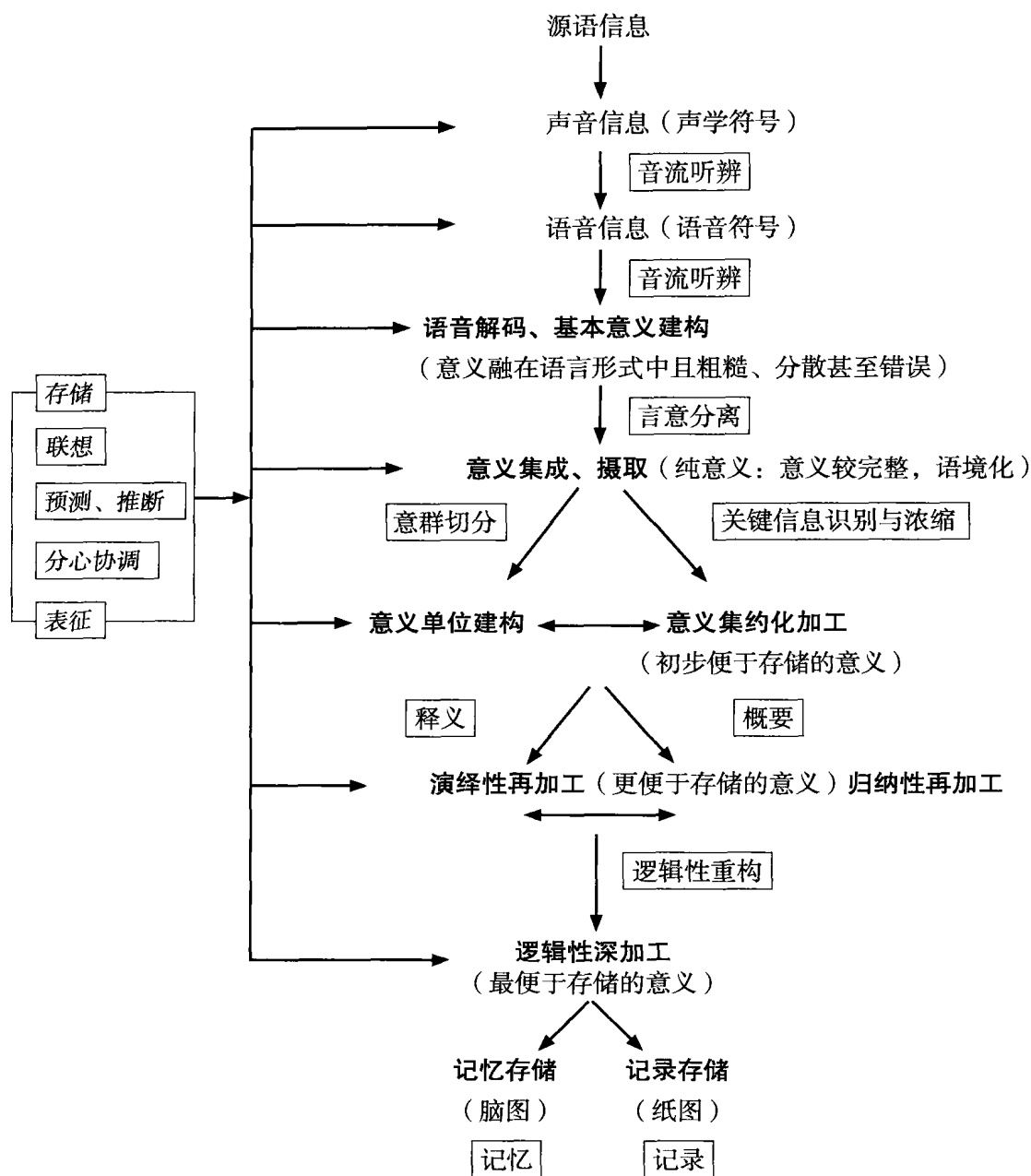
第九章“释义”从语言和意义两个层面分析了口译听辨中释义的具体操作。

第十章“概要”从交际情景、源语特征和译员状况等角度介绍了口译听辨中源语概要操作的必要性和操作方法。

第十一章“逻辑性重构”介绍了口译听辨中译员如何通过边听边分析、筛选、梳理、整合等加工操作过程，将逻辑不清晰的话语加工、重构为脉络清晰的话语。

四、使用建议

本书可做教学、自学之用，既可系统使用，也可根据需要模块化使用。系统使用时，建议学员先学习第一章概论部分，了解口译听辨概念、口译听辨基本特征及听辨在口译学习中的地位，以及我国口译学员口译听辨学习的特殊性和紧迫性，之后再具体的技能学习和技能分项训练，并根据个人需要按照技能训练要求对某些技能做强化补充训练。会场听辨实战部分可以分章进行，也可在技能训练全部结束后，再集中进行训练。本书为“技能训练教程”，技能培养是本书的主要目的，学习者可以通过本书的学习培养口译听辨技能的意识、了解口译听辨技能的训练模式，并做大量口译听辨技能训练，直至掌握口译听辨基本技能。



英汉口译听辨认知心理模式图

(注：黑体为英汉口译听辨中的认知活动，斜体为英汉口译听辨中的认知策略，方框中为英汉口译听辨所需技能，括号中为源语信息在听辨认知过程中的形式或状态，箭头表示听辨认知活动间的联系。)

关于本教程中“会场听辨实战”材料的说明

1. 为体现口译的即席性、实战性，增强教材的实用性，本教程尝试采用国际会议的现场真实材料供学员练习使用。所有现场材料均来自作者近年同声传译过的部分国际会议。所有材料仅供教学使用，请读者确保不将材料所含信息做教学外的任何其他之用。

2. 材料包括国际会议的背景介绍（包括会议名称、会议主办方、会议时间、会议目的、听众及发言人概况、发言语速、话语特征、会议为译员提供的资料情况等）、会议演讲的真实录音、会议相关电子资料（包括会议背景、日程安排、论文、演讲 PPT 等）。

3. 选择材料时，作者尽量考虑到了会议主题和演讲者及其话语特征的多样性。所涉及的主题包括政府、文教、金融、商务、管理、贸易、营销、物流、科技、环保等；演讲者的口音、语速、逻辑、表达习惯等也多种多样。

4. 所选演讲有些是演讲人的完整演讲，有些是节选。

5. 国际会议的口译员不可避免地会遇到各种背景的演讲人，有的来自英语国家，而更多的来自非英语国家。由于演讲的即席性，演讲人的话语中可能包含口误、口头禅、断句，来自非英语国家的演讲人话语中还可能含有发音错误、表达错误等。本书中的会场听辨实战音频材料参考文本是根据录音逐词听写整理而成，文本整理时忠实地记录了演讲者的真实话语，以便与音频材料一致，方便听后参考。

6. PPT 及其他相关材料由会议提供给译员做参考，其文本及翻译本也是会议原始资料，本书出版时为保持资料的真实性，未加以改动，请读者使用时注意。

7. 所有现场录音均为会议现场源语，读者可根据各章安排结合自身情况自行安排练习方式。

8. PPT 等资料附在本书光盘中。建议读者在练习前，先仔细阅读会议的背景介绍、有关讲话的 PPT 或其他资料，并通过网络或图书馆查阅、了解相关主题的知识及词汇。

9. 把国际会议现场真实材料用于口译教材编写，是一种大胆尝试，笔者深感艰辛，加之笔者水平有限，口译又具有即席性等特点，材料中谬误在所难免，望见谅。

目 录

《英汉口译技能教程》丛书前言 / i

本册前言 / iii

关于本教程中“会场听辨实战”材料的说明 / vii

:: 第一章 口译听辨概论 ::

第一节 认知、口译与口译听辨 / 1

一、认知科学与口译 / 1

二、口译听辨概念 / 2

三、口译听辨与口译 / 3

第二节 母语听力、外语听力与外语口译听辨 / 3

一、“听”之差异 / 3

二、外语听力与口译听辨 / 4

三、口译听辨的特点 / 5

第三节 口译听辨在中国 / 6

一、我国的特殊背景与口译听辨 / 6

二、我国的口译听辨：研究、教材及教学概况 / 7

三、对我国口译教学的“听”环节几种观点的思考 / 8

第四节 英汉口译听辨模式、技能及教学 / 10

一、国内外口译过程模式概览 / 10

二、英汉口译听辨模式的主要内容 / 11

三、技能及教学 / 12

:: 第二章 音流听辨 ::

一、音流听辨程序概述 / 14

二、双语者的音流听辨 / 15

三、孤立的语音听辨与口译音流听辨 / 16

四、音流听辨的主要挑战及应对 / 17

听辨技能训练 / 18

会场听辨实战 / 19

会议演讲1: 宝马集团CFO Friedrich Eichiner在宝马汽车金融(中国)有限公司新闻发布会上的讲话

会议演讲2: 联合国粮农组织官员在联合国粮农组织全球重要农业文化遗产保护试点授牌暨专家聘任仪式上的讲话

会议演讲3: 南非约翰内斯堡市主管经济发展的官员在南非约翰内斯堡市商务论坛上的讲话

听辨技能训练音频材料参考文本 / 21

会场听辨实战音频材料参考文本 / 43

:: 第三章 联想 ::

一、联想与听辨及口译 / 48

二、联想、思维与听辨及口译 / 49

三、联想规律 / 50

听辨技能训练 / 51

会场听辨实战 / 56

会议演讲4: 英特尔中国手持设备业务部总监在2009CGBC中国移动娱乐产业发展论坛上的讲话

会场听辨实战音频材料参考文本 / 57

:: 第四章 预测、推断 ::

一、预测、推断概论 / 59

二、预测、推断类型 / 60

三、口译听辨: 联想、预测与推断 / 61

听辨技能训练 / 63

会场听辨实战 / 64

会议演讲5: 斯里兰卡电力与能源部常务秘书在联合国工发组织国际小水电中心第五届今日水电论坛上的讲话

听辨技能训练录音文本及参考答案 / 66

会场听辨实战音频材料参考文本 / 85

:: 第五章 表征 ::

听辨技能训练 / 90

会场听辨实战 / 91

会议演讲6: AICIA专家在建筑用PHDC技术推广研讨会上的讲话

听辨技能训练录音文本 / 92

会场听辨实战音频材料参考文本 / 95

:: 第六章 言意分离 ::

一、口译源语流: 言、意综合体 / 98

二、口译听辨: 得意忘言 / 98

三、双语者的言意分离 / 99

四、言意分离训练 / 100

听辨技能训练 / 102

会场听辨实战 / 102

会议演讲7: 丹麦皇家音乐学院(Royal Danish Academy of Music)院长在中央音乐学院 (Central Conservatory of Music, CCOM) 70周年校庆暨中外音乐学院院长论坛2010上的讲话

会议演讲8: 联合国教科文组织助理总干事汉斯在2010年第二届中国商亦载道精神启示论坛上的开幕词

听辨技能训练录音文本 / 104

会场听辨实战音频材料参考文本 / 108

:: 第七章 意群切分 ::

一、听辨中的意义单位 / 111

二、短时记忆与意义单位 / 112

三、意义单位的建构与扩容 / 112

听辨技能训练 / 119

会场听辨实战 / 119

会议演讲9: 欧洲中国汽车经销商HSO副总裁在2009中国汽车出口物流国际研讨会上的讲话

听辨技能训练录音文本 / 120

会场听辨实战音频材料参考文本 / 125

:: 第八章 关键信息识别与浓缩 ::

一、口译认知与信息的重要性分类 / 128

二、关键信息识别 / 129

三、关键信息浓缩 / 133

听辨技能训练 / 134

会场听辨实战 / 135

会议演讲10: E. Capital Partners Indices合伙人在第三届指数与指数化投资论坛
上的讲话

听辨技能训练录音文本及参考答案 / 136

会场听辨实战音频材料参考文本 / 144

:: 第九章 释义 ::

一、源语语言结构繁冗时的释义操作 / 146

二、源语意义晦涩时的释义操作 / 147

听辨技能训练 / 149

会场听辨实战 / 149

会议演讲11: 联合国开发计划署 (UNDP) 国别主任在北京国际金融论坛
(IFF) 2009夏季报告会上的讲话

听辨技能训练录音文本及参考答案 / 151

会场听辨实战音频材料参考文本 / 156

:: 第十章 概要 ::

听辨技能训练 / 164

会场听辨实战 / 165

会议演讲12: 海洋监管委员会技术官员在海洋监管委员会监管链高峰会上的讲话

听辨技能训练录音文本及参考答案 / 166

会场听辨实战音频材料参考文本 / 176

:: 第十一章 逻辑性重构 ::

听辨技能训练 / 191

会场听辨实战 / 191

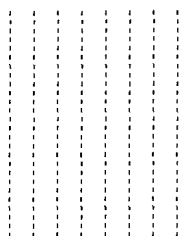
会议演讲13：中国旅游投资峰会2009上国外著名品牌酒店集团高管Panel
Discussion

听辨技能训练录音文本 / 192

会场听辨实战音频材料参考文本 / 202

附录：英语听力理论概述 / 206

主要参考书目 / 216



第一章 口译听辨概论

第一节 认知、口译与口译听辨

一、认知科学与口译

“认知 (cognition) 一词源于拉丁语 *cognitio* (the action or faculty of knowing or learning), 是心理学研究的重要领域之一, 指人获得知识或学习的过程……认知是心理过程的一部分, 是与情感、动机、意志等心理活动相对应的大脑理智地认识事物和获取知识的行为和能力。”(赵艳芳, 2001:2) 随着人们对认知研究的逐步深入及心理学、脑科学、哲学、语言学和计算机科学的快速发展, 一门新兴的综合学科——认知科学逐渐形成。“认知科学是研究人类的认知和智力的本质和规律、人脑思维过程中信息处理机制的科学”, 它“以认知过程作为研究对象, 研究人脑的感觉、知觉, 构词造句、归纳整理、分析综合, 以实现对外观世界的认识”, 研究内容包括“人的意识、知觉、记忆、思维等过程; 人的记忆中外界信息的储存、选择、分类、强化、唤起、联络的机制与过程; 教育和训练对认知过程中思维程序的改变和改良机制”等。(陈世权, 陈致宇, 2003)

认知心理学是心理学的分支学科之一, 是认知科学的主要组成部分。认知心理学有广义和狭义之分。广义的认知心理学指的是“对人的认知或认知过程的心理学研究”; 狭义认知心理学指的是“采纳信息加工的立场和观点对人的认知过程的心理学研究, 这也被称为信息加工心理学。认知心理学把人的认知过程看做是接受、加工、储存、运用和传递信息的历程”。(葛鲁嘉, 2004) 本书的认知心理视角属于后者——信息加工心理学, 即把人的心灵看做是信息加工的系统, 运用信息加工理论的观点和方法探讨人脑的工作机能和工作方式, 揭示认知过程中信息的获得、储存、加工和使用的内部心理机制, 揭示人们感知觉、注意、表象、记忆、想象和思维等心理过程或认知过程, 揭示人类获取和利用知识的认识活动规律。

口译是一种复杂的认知活动。根据认知心理学,其过程可大致描述为:信息输入(接收)——信息加工、储存——信息输出(运用和传递)。简而言之:口译的认知心理过程可描述为:信息输入——信息存储——信息输出。信息以一种语言(源语)的语音信号(或声音、视觉信号)的形式通过译员的耳朵(或眼睛)进入译员的心理加工系统,译员通过感知觉、注意、联想、预测、推断、表象、记忆、思维等心理过程或认知过程将外部输入的信息与其大脑中固有的知识存储(图式)接通,通过将外部输入的信息与内部固有的信息进行联系、比照、分析等操作,对这些输入的信息进行解码、意义建构、集成、提取、加工(分析、综合、推断等)、再加工(直至便于最优化存储)并进行记忆存储和记录存储,同时在大脑中寻求用另一种语言(目标语)对这些经过加工的意义进行表达,最终将目标语语言表达形式外化为语音信号(或声音、视觉信号)进行发布。可见,口译过程就是译员对信息进行各种心理认知加工的过程。

二、口译听辨概念

如前所述,口译过程可分成三大块:信息输入、信息存储与信息输出。自信息输入开始,口译听辨便开始运作,译员开始自动化或半自动化地运用其各种认知微技能对输入的信息进行有利于信息解码及存储的加工。这一过程为信息存储做准备,止于信息存储。当然,在实际口译中,对一定的信息而言,译员的听辨、存储、输出并非严格线性进行,并非先听辨完所有信息,再对之进行存储,之后再寻找译语,而是将听辨、存储、译语搜寻交替进行,即边听辨边存储边搜寻译语。听辨了的信息更容易存储,存储了信息有利于译员进一步听辨其他信息,听辨和存储的信息有利于译员进行译语搜寻,而搜寻到的译语又促进译员对该信息及其他信息的听辨和存储,等等。听辨、存储、译语搜寻互为前提,相互交织,相互作用。

听辨是整个口译活动中一个相对独立的过程,位于口译活动的前端,自信息输入开始,止于但服务于信息存储,包含信息解码及信息预存储。听辨是整个口译交际的前提,没有听辨则无法进行口译。

听辨是一个认知过程。在这一过程中,译员运用各种认知心理加工的方法对输入的信息进行解码、意义建构、集成、提取、加工(分析、综合、推断等)、再加工(直至便于最优化存储)。译员的认知心理系统是听辨的发生场所、发起者和完成者。

听辨是一种综合技能或技能体系。听辨中,译员自动化、半自动化地综合运用感知觉、注意、联想、预测、推断、表象、记忆、思维等认知元技能和信息解码、意义建构、集成、提取、分析、综合等微技能;译员自动化、半自动化地将各种元技能和微技能优化配置使用,以达到最优的听辨效果。

综上,口译听辨是口译活动中始于信息输入、止于但服务于信息存储、包含信息解码及信息预存储的一个相对独立的过程,是译员自动化、半自动化地对输入的信息进行有利于信息存储和译语搜寻的解码、意义建构、集成、提取、深加工的认知心理过程,是包

含感知觉、注意、联想、预测、推断、表象、记忆、思维等认知元技能和信息解码、意义建构、集成、提取、分析、综合等认知微技能并可优化配置使用各种技能的综合技能或技能体系。

听辨作为一个相对独立的过程，便可以将其作为相对独立的口译教学阶段进行教学；作为一个认知过程，便可以分析其认知的模式、认知的各个阶段、各种认知手段及信息在不同认知阶段的状态；作为一种综合技能或技能体系，便可以安排模块化的技能教学，以促进技能的习得、强化及自动化、半自动化运用。

三、口译听辨与口译

口译听辨对口译的意义重大。听辨作为整个口译活动的前提和基础，其质量直接影响整个口译活动的质量。

根据吉尔（Gile, 1995）的口译精力分配模式，译员口译时可提供的总精力等于其听和分析、记忆、产出及协调时能够提供的精力之和。而每个口译活动所需要的总精力等于各个具体过程所需精力之和。口译要取得成功，译员可提供的总精力必须大于所需总精力，且每个具体过程可提供精力大于该过程所需精力。

据此理论，听辨作为口译过程的重要一环，必然要消耗译员的部分可提供精力，而译员可提供的总精力一定，那么减少听辨所需精力便可以为译员节省下更多精力供其他过程使用。那么，如何减少听辨时所需精力呢？回答是：促进译员听辨自动化，提高译员听辨效率和效果。译员听辨能力提高后，口译时便可以将本来用于听辨的精力用于记忆、记录、译语搜寻或译语发布（同传时）等，从而从总体上提高口译质量。

因此，提高口译听辨能力是译员培训中的重要一环，口译听辨教学应成为整个口译教学的前提、基础和重要组成部分，尤其是在我国特殊社会背景下（详见第三节）。

第二节 母语听力、外语听力与外语口译听辨

一、“听”之差异

根据听者和所听语言的关系，“听”大致包括：听母语和听外语。根据“听”的目的和认知过程特征，听外语可以细分为：外语学习或交流中的一般意义上的听外语和口译中的听辨外语（或外语听辨）。因此，“听语言”可分为：日常母语听力实践、一般外语听力实践及外语口译听辨。我们用下表来对三种情形做个比较。